
CLAUDIA RUIZ:

Buenos días, buenas tardes y buenas noches a todos. Bienvenidos a esta llamada con un fin específico que es la lista de distribución de correos de LACRALO el miércoles 30 de enero de 2019 a las 23:00 UTC. En la llamada del día de hoy tenemos en el canal en español a Sergio Salinas Porto y en el canal en inglés tenemos a Dev Anand Teelucksingh. Del lado del personal tenemos a Heidi Ullrich, que solo va a escuchar; Silvia Vivanco, Mark Segall, Laura Bengford y quien les habla, Claudia Ruiz, que también es la administradora de la llamada. Los intérpretes del día de hoy son Claudia y Paula. Antes de comenzar quiero recordarles a todos que por favor antes de hablar digan su nombre para la transcripción y también para que los intérpretes puedan identificarlos en cada uno de los canales correspondientes. Gracias. Le doy la palabra a usted ahora, Silvia.

SILVIA VIVANCO:

Muchísimas gracias, Claudia. Antes de darle la palabra a Dev quiero agradecer a todos la presencia, también a Mark y a Laura. También a Sergio Salinas Porto, quien es presidente de LACRALO. También va a participar con nosotros Harold Arcos. Es el secretario de LACRALO. Son miembros de la comunidad. Tienen mucha experiencia. Han participado en estos [inaudible] y conocen muy bien la herramienta de traducción. La idea es que ellos también puedan ver comentarios sobre lo que sucede con la herramienta y cómo eso puede funcionar un poco mejor. Dev Anand ha estado trabajando en esta herramienta. La conoce con mucho detalle y él también nos va a hablar de lo que sucede a la fecha,

Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archive, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.

enero de 2019. Si todos están de acuerdo, le voy a dar la palabra a Dev.
Gracias.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias. Quería hablar de los temas que surgieron con LACRALO y la lista de distribución en cuanto a su traducción. Esto comenzó en el 2017. Se ha dicho que hay varios correos electrónicos que no estaban, o estaban en una lista y no estaban en la otra. El equipo de trabajo de tecnología, el TTF, se encargó de eso. Lo estuvo revisando. Básicamente, lo que faltaba era correos electrónicos de la lista ES de LACRALO que es la de español que no aparecían en la EN, de inglés. También vimos que había varios mensajes perdidos en 2018 y después cuando hoy a la mañana verifiqué lo que estaba pasando en este momento es que vemos 61 mensajes en la lista de inglés mientras que tenemos 90 en la de español.

Lo que sucede es que cuando se manda un correo electrónico a la lista EN se traduce y se pasa a la lista ES y viceversa. Cuando se manda un correo electrónico a la lista ES, se traduce y pasa ese mail a la lista EN. Tendrían que ser la misma cantidad pero esto no es lo que está sucediendo. Yo creo que ese es el mayor problema que tenemos. Quizá podamos concentrarnos en este. Hay otro, además, pero me parece que el problema más grande son estos correos electrónicos que faltan. Voy a dejarlo aquí. También hubo una llamada del TTF con Mark. Me parece que fue el lunes pasado si no me equivoco. No sé si Mark ha podido analizar y revisar esta situación para darnos alguna actualización al respecto. Gracias.

SILVIA VIVANCO: Gracias, Dev. No sé si Mark quiere decir algo al respecto o Laura. ¿Hola? Mark, ¿tiene el micrófono silenciado? ¿Sí? Bien. Mark, ¿puede hablar ahora?

CLAUDIA RUIZ: Sí. Mark, antes estaba silenciado. ¿Puede intentar hablar ahora, por favor? Ah, perdón. Se desconectó. Estamos llamándolo nuevamente. Un segundito, por favor.

MARK SEGALL: ¿Me escuchan ahora?

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Sí. Lo estamos escuchando.

MARK SEGALL: Perdón. Me estaba hablando a mí mismo. Hemos estado tratando de hablar con los recursos. Hemos puesto algo de ingeniería básicamente. La primera iteración fue en el 2019. Tuvimos una revisión del personal y después también tuvimos el periodo de vacaciones. Tenemos ahora un desarrollador. No tenemos ahora personal de desarrollo de la ICANN. Estamos tratando de trabajar con la parte de ingeniería para que nos den recursos y nos ayuden además de las otras actividades que tienen que hacer, que tienen que ver con el código para empezar a mirar el problema. Eso es lo que podemos hacer en el corto plazo. También estamos tratando de mirar al futuro porque tenemos que pensar en cuál es el camino que tenemos que seguir en términos estratégicos. El tema es que el problema que estamos tratando de resolver es por qué

Mailman no es suficiente, porque necesitamos ver cuáles son quizá las opciones comerciales que tenemos como para resolver el problema. Estoy hablando con algunos otros líderes de ingeniería para ver si podemos ver cómo enfrentar este problema. También mirarlo desde una perspectiva más amplia porque no queremos que LACRALO sean los únicos que aprovechen los beneficios de eso sino que sea una plataforma que también ayude al resto de la comunidad para otras listas de distribución.

Me gustaría dar una mejora respuesta pero estas son las reflexiones que enfrentamos y las respuestas que podemos dar. Ahora estamos tratando de analizar el tema de los códigos y también investigar qué es lo que ha pasado.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: No sé si yo estoy a cargo de la llamada o Silvia.

SILVIA VIVANCO: No. Sí. Perdón. Sí, Sergio. Sí, Sergio. Yo tengo algunas preguntas pero Sergio, por favor, tiene la palabra.

SERGIO SALINAS PORTO: Muchísimas gracias. Quiero por un lado agradecer que tengamos esta reunión en el día de hoy. Creo que es muy importante. Yo estoy muy preocupado. Yo no voy a contar específicamente qué ha pasado en LACRALO últimamente pero sí quiero que comprendamos el contexto en el que estamos. Nosotros hemos pasado por un proceso de conflicto dentro de nuestra región por malos entendidos y demás, y habíamos

llegado a acuerdos. Estos acuerdos se basan básicamente en la confianza.

El mal funcionamiento de esta herramienta, que yo no creo que sea MailMan, porque esto calculo que se debe solucionar con dos o tres personas que puedan entender el lenguaje Python y que puedan colaborar para que esto funcione mejor, sino que me parece que puede llegar a ser de otra forma. A nosotros nos genera un problema que es político, no técnico.

Lo que me preocupa es que aquellos que estamos en habla hispana no nos podamos comunicar con aquellos que están en habla inglesa y que luego en el medio se transforme en un gran lío donde lo que prime es la no transparencia, la opacidad. Yo no sé si somos la única región que tiene este sistema de traducción de mails, que siempre ha tenido algunos problemas pero creo que no recuerdo yo que haya habido problemas tan graves como estos de que no se reciban mails del otro lado.

Nosotros vemos algunos problemas como un [bot] que aparece cada vez que uno envía un mail diciendo que el mail no llegó, que no podría haber llegado, o cuando uno contesta un mail sobre otro mail que habitualmente dice que cede el largo del mail y ese tipo de cosas realmente confunden mucho la comunicación y hacen que la comunicación no sea fluida.

Yo lo que propongo es que veamos qué podemos hacer y si en el medio antes de solucionar este tema deberíamos volver a una sola lista mientras que lo solucionamos, a una sola lista donde sepamos que cada vez que recibimos un mail en inglés tengamos que ir a Google Translate

a traducirlo o si estamos usando Chrome, le pedimos que lo traduzca, hasta que puedan solucionarlo pero lo que necesitamos es tener una vía de mail donde se envíe un mail, alguien lo reciba y alguien conteste. Si no, estamos en un problema. Muchas gracias.

SILVIA VIVANCO: Muy bien. Muchísimas gracias, Sergio, por esos comentarios. Le doy la palabra a Dev ahora.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Muchas gracias, Sergio. Quería apoyar los comentarios de Sergio, sí. Creo que es sumamente importante que resolvamos este tema. Hemos pasado por muchas cosas últimamente desde el punto de vista político. Hubo muchos malos entendidos y cuando la herramienta no es buena y cuando hay una comunicación deficiente, uno termina teniendo problemas. Por lo tanto, yo diría que sí. Los correos electrónicos son importantes porque aunque utilicemos otra herramienta... Porque les quiero comentar que estamos viendo las herramientas de comunicación también para los grupos pero es importante también que tengamos un buen chateo para reducir la cantidad de correos electrónicos. Que los correos electrónicos nos sirvan más a los fines de notificación para los miembros de At-Large en América Latina y en el Caribe.

Por supuesto, seguimos necesitando los correos electrónicos. Yo sé que en la versión dos no lo tuvimos con la estabilidad que sí ahora tenemos en la versión tres o por lo menos eso es lo que quisiera que confirmen Mark y Laura, si tenemos estabilidad en esta versión tres, pero tal vez Mark podría empezar a ver las distintas opciones de lo que podríamos

hacer para ajustar esta herramienta, para ver si podemos encontrar una solución a estas cuestiones.

Mi primera reflexión, y espero que empiecen a tomar nota ahora, es la siguiente. Idealmente tendríamos que tener información de por qué los correos electrónicos no están siendo transmitidos de una lista a la otra. Como administradores de la herramienta, deberían tener acceso a los logs, a los registros para ver cuáles son los mensajes de error y cuál es la causa. Esto nos daría una idea más cabal de cómo tratar esa cuestión para tratar de solucionarla. En realidad no entendemos bien cuál es el problema. Tal vez requiera un ajuste sencillo, tal vez no pero en realidad no lo sabemos a ciencia cierta. Tenemos que entender por qué algunos mensajes no están siendo retransmitidos a la otra lista, si es la herramienta en sí misma o hay otros motivos. Eso es importante entenderlo, la causa.

La segunda reflexión. Podemos buscar maneras de minimizar la intervención del transbot. ¿A qué me refiero con esto? En este momento, la herramienta trata de enviar todos los emails, los traducidos a través de la API de Google Translate. Tal vez tengamos que buscar la opción de implementar, no sé, algún código de programación, algún otro elemento para poder hacer esa derivación. Dos guiones tal vez. Algo. Es decir, tener algún delimitador especial para que cuando alguien responde, se utilice una frase, un delimitador especial y la herramienta sabe que tiene que traducir todo el mensaje que viene después de eso.

Tal vez, de esa manera podríamos resolver esta cuestión de tantas llamadas a la API de Google Translate y podríamos reducir allí el costo de esa herramienta de traducción en este sentido. Permitimos que la

herramienta sea más eficiente porque reducimos esa carga. En tercer lugar, tratamos de alejarnos de mantener lo que tenemos y estamos buscando ahora otra opción a través de la cual podemos hacer un seguimiento de los correos a través de una IO. Esa podría ser una manera sencilla de reajustar la herramienta para que extraiga la información y luego pueda traducir el cuerpo del mensaje. De esa manera, dejar un poco de depender tanto de [Pearl]. Tenemos un periodo de prueba de 14 días para esta otra opción. 29 dólares es el costo del servicio de esta otra opción. Maneja hasta 500 emails por mes, lo cual creo que sería algo aceptable. Podemos hacer la prueba y una vez implementado tendríamos un costo razonable por mes. Veo que Sergio había salido de la llamada. Se había desconectado.

SILVIA VIVANCO: Sí. Parece que se desconectó.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: ¿Continúo?

CLAUDIA RUIZ: Acaba de volver a conectarse. Puede continuar, Dev. Gracias.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Muy bien. Gracias. Continúo entonces. Tal vez podríamos usar este otro servicio de mailparser.io en lugar de [inaudible] para poder manejar esa cantidad de emails en la lista y transmitir y procesar la información y utilizar esa herramienta. De esta manera podríamos traducir el email y enviarlo a la otra lista, usando esta herramienta que es mailparser.io.

Ya mencioné tres comentarios. El cuarto enfoque tiene que ver también con el mailparser.io porque podríamos tener un abordaje alternativo para determinar los idiomas para la traducción. En este momento es muy difícil, como está la herramienta ahora, hacer dos idiomas. Si quisiéramos agregar un tercero o un cuarto, sugiero utilizar una alternativa. Eso lo hice en la llamada de TTF. No sé si conocen la herramienta. Voy a tratar de encontrar el link luego para que puedan verlo. Básicamente tendríamos una lista de discusión. Todos podrían hablar en su idioma nativo, en su lengua materna. El bot de traducción tomaría el email de esa lista de discusión y haría la traducción posteriormente a la lista en inglés y a la lista en español.

Si el idioma ya era inglés, puede transmitirlo directamente, automáticamente a la lista en inglés. Si necesita ser traducido, lo traduce y lo envía a la lista en español. Si el email está en español, lo enviaría directamente a la lista en español y luego podría traducirlo y transmitirlo a la lista en inglés. Lo que ocurriría es que las personas podrían suscribirse a ese email de lista de discusión y esto funcionaría de esta manera. Las personas, de esa manera, utilizarían una sola lista de discusión y harían todos sus posts de comentarios en esa lista de discusión. Habría una para inglés. Por ejemplo, podría haber una para francés. Podrían tener las distintas listas de distribución para los distintos idiomas. Mark, ¿quieren que lo vuelva a compartir aquí, el enlace? Denme un segundito, por favor, que voy a hacer esto.

MARK SEGALL:

Mientras busca eso, Dev, yo recuerdo que hablamos en forma privada también de esto. Si hacemos un abordaje personalizado, tendríamos una

opción muy viable con una arquitectura posible, que se envíe a una lista de distribución y luego esa lista lo etiqueta de manera que solo haya una lista de correo transaccional y las otras sean para postear.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Me parece que este es el link. Sí, este es el concepto. Este es el vínculo del que les hablaba. Si tenemos una única lista de discusión y mailparser está suscrito a esta lista de discusión, y con mailparser se toma ese mail y se procesa y se retransmite el texto original a la otra lista idiomática en el otro idioma, eso sería una posibilidad. Podríamos obviamente hacer una prueba. Podríamos establecer una nueva lista de distribución, simplemente a los fines de prueba. Si funciona, luego lo podríamos implementar en la lista principal. Si funcionara.

Estas son las opciones. Hay que averiguar exactamente cuáles son las causas por las cuales se pierden algunos. Mark tiene que poder acceder al registro y tiene que poder encontrar esa causa. Tal vez el email sea demasiado grande o el formateo sea un problema de ese correo. No podemos buscar soluciones, hacer ajustes si desconocemos la causa. Creo que tenemos que seguir investigando eso para poder entender por qué está ocurriendo. Estoy resumiendo porque sé que Sergio se había desconectado.

El segundo punto. Podemos considerar usar algunas frases especiales para decir: "Detenga la traducción". Darle algunas reglas específicas para que se traduzca solo parte del contenido. Eso se incorpora a la herramienta de traducción, para que no tenga que procesar todo el email. Podría recortar algunas partes para reducir así la carga y el costo de esa herramienta de traducción. La tercera opción es tener un

abordaje diferente a través del cual podemos buscar una herramienta de parsing de un tercero como mailparser.io. Es muy interesante el mailparser.io porque es algo que la ICANN también debería considerar para utilizar en otros ámbitos porque con esa herramienta se puede extraer la información. Se puede poner en un formato diferente, una planilla de cálculo, por ejemplo, u otro tipo de formato para que esa información se transmita a otra lista. Utilizando esta herramienta de parsing, de un tercero, podríamos aplicar este concepto a la lista de distribución de LACRALO. Creo que me voy a detener ahora. No sé si Mark o alguien más quiere hacer algún comentario o tiene alguna pregunta.

SILVIA VIVANCO:

Mark podría hacer tal vez algún comentario sobre estas propuestas.

MARK SEGALL:

¿Me oyen bien? Espero que sí. Como Sergio se había desconectado, ya no sé si sigo conectado o no. La solución final de tener una lista simplificada que luego se pueda expandir a esa imagen nos permitiría agregar otro idioma. Todo lo que pueda procesar Google Translate, sin duda en esa dirección tendríamos que ir, si buscáramos una solución más hecha a medida, más personalizada. Lo que me preocupa ahora es el tema de los recursos. Asegurarnos de trabajar con Java, empezar con el desarrollo, establecer prioridades, los desarrolladores de Java tienen que hacer algunas tareas y sé que hay un desafío constante. Tratar de aprovechar y de utilizar recursos y de dónde sacamos esos recursos.

Habría que ver si hay alguna oportunidad de obtener algo que ya esté disponible comercialmente, que tenga un proveedor con una tarifa más económica o un acuerdo de mantenimiento anual, por ejemplo. Algo que ya podamos aprovechar. Comparto la frustración de Dev y también de Sergio y la comparto porque estamos viendo que ese ticket se informó por primera vez en julio y estuvimos luchando para tener los recursos para ver qué es lo que podíamos hacer. Laura y yo estuvimos trabajando para tratar de dedicar recursos a investigar ese tema. Si no podemos tener una buena comunicación fluida entre inglés y español, eso genera siempre frustración. Si podemos resolver eso, podríamos buscar una solución a largo plazo. Es importante tener los recursos que puedan empezar a trabajar directamente en la alternativa que nosotros encontremos.

Hace un par de semanas tuve conversaciones y el tema central en el que nos concentramos es que tenemos un recurso nuevo que está tratando de ponerse a tono con todas las tareas que requiere la ICANN. Algo que yo necesito hacer es establecer una fecha, un cronograma, para decir cuánto tiempo vamos a necesitar para resolver esta cuestión, para hacer la programación, para investigar el tema. Lo que yo puedo hacer por lo menos es prometer que puedo establecer esa línea cronológica esta semana para determinar cuándo tendremos este recurso disponible y después puedo ir haciendo actualizaciones un poco más específicas, más particulares para todos los que están participando en estas llamadas sobre los distintos temas.

SILVIA VIVANCO:

Muchas gracias.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Creo que Sergio tiene la mano levantada. Sí. Sí. Sergio.

SERGIO SALINAS PORTO: Gracias, Silvia. [inaudible]. Creo que hay [inaudible].

Perdón, Sergio, pero se le escucha entrecortado.

¿Ahí me escuchan mejor?

Sí, ahí mejor. Gracias. Puede seguir.

Okey. Entiendo por lo que están diciendo que el equipo está pensando en correrse de GNU Mailman hacia otro tipo de software privativo. Quiero aclarar que no soy un talibán del software libre pero sí creo que si uno puede trabajar dentro del código abierto, que nos permite el software y con un equipo que conozca el tema de Python, en vez de estar trabajando en Java podríamos estar trabajando en Python para, si se quiere, hasta poder mejorar o dejar alguna aplicación en la comunidad con respecto a Mailman. Mailman hasta ahora ha funcionado bien. Lo que no está funcionando bien es el tema de la traducción. A no ser que sea el volumen de mails con el cual está trabajando Mailman, que sea el que pueda llegar a entorpecer esto, me parece que tendríamos que buscarle la vuelta antes de saltar al software privativo.

Por el otro lado, tengo una duda y es la siguiente. Esto que ha sucedido, que sucedió o que sale a la luz dentro de nuestra región una semana atrás aproximadamente, quiero saber si ustedes se pusieron a investigar a ver qué paso o si van a empezar a hacerlo recién ahora porque en el

medio tenemos que seguir trabajando y no sé cómo lo vamos a hacer dentro de nuestra región si no tenemos una solución inmediata. Si definimos que sea usar una sola dirección de mail para poder comunicarnos operativamente toda la comunidad hasta que ustedes puedan solucionar el problema, lo podemos hacer así. Pero nosotros necesitamos una solución ahora. Si no, vamos a quedar incomunicados los miembros del Caribe con los miembros del continente hispanoparlante. En lo posible, quisiera que me pudieran dar una respuesta. Muchas gracias.

SILVIA VIVANCO: Gracias, Sergio. Dev, por favor.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias. Creo que la respuesta es de Mark. Cuando Mark dijo que van a tener que analizar la herramienta, ¿van a estar en posición de entender por qué faltaron estos mails? Eso creo que es un gran problema. Necesitamos saber por qué sucedió para saber cuál es el problema. Creo que podemos tener muchas llamadas pero hasta que no tengamos esa información, no podemos hacer nada. Una tercera opción, no sé cuál es el costo de los mails por un servicio de traducción. Me lo pregunto porque quizá se pueda encontrar un enlace, si entiendo lo que hacen, toman el correo electrónico, lo traducen y se lo envían. Quizá no sea el departamento de servicios lingüísticos, porque quizá no se estén usando bien los recursos de esa manera pero sí el servicio de traducción. ¿Qué sucedería? Lo que hacen es una traducción a través de una máquina y hay un operador que hace una corrección y se lo reenvía. Esto podría ser otra opción a tener en cuenta. De esa manera no hay que preocuparse

para reprogramar nada. No sé si Mark o alguien tiene alguna idea al respecto. Vamos a hacer una tercerización de la traducción, ¿no? No vamos a hacer programación ni vamos a utilizar el Departamento de Servicios Lingüísticos sino que vamos a utilizar un servicio de traducción. Ellos lo traducen y lo envían a la otra lista de distribución y viceversa. Esa es otra opción que se me ocurre.

SILVIA VIVANCO: Dev, [inaudible] tercerizar pero no sabemos cuánto tiempo podría demorar la traducción.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Sí. Creo, Silvia, que hay limitaciones pero me parece que en este caso creo que para los correos electrónicos muy largos necesitaríamos mucho tiempo pero lo que hacen estos servicios es una traducción automatizada. Después hay un operador que sí revisa lo que hizo la máquina. No sé si esto sería posible. No me parece que vaya a llevar tanto tiempo. Me parece que se utilizaba eso en algún momento incluso mientras el hilo, la cadena de mails sea larga, hay algunos que ya habrán sido traducidos y entonces no van a tener que traducir todas las respuestas hasta el final. ¿Se entiende lo que digo?

SILVIA VIVANCO: Sí, entiendo, pero no sé si esto es fácil. No sé si hay algún otro comentario, de Mark o de alguien más.

MARK SEGALL: Perdón. No entendí bien cuál era la sugerencia.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: La sugerencia que estoy haciendo es que tercericemos la traducción. En lugar de buscar un mecanismo hacemos una tercerización de la traducción. Enviamos un correo electrónico a este servicio de traducción, hacen la traducción y luego devuelven a quien lo envió.

MARK SEGALL: Perdón, Dev. Ya lo entiendo.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Lo que hacen es una traducción. En general ese servicio es tercerizado. Es una traducción automatizada. Lo hace una máquina, entonces es más barato. Es más rápido que si lo traduce una persona. Puede devolverse en un hora y me parece que eso es suficiente para toda LACRALO. Me parece que no lo necesitamos tan urgente. Si está bien, podría ser una alternativa. En este caso pueden hacer la traducción de determinadas frases. No sé si ahora quedó claro, Mark.

MARK SEGALL: Esa fue una opción que antes de fin de año yo analicé. Una de las preocupaciones, una de las inquietudes que hubo era obviamente el tiempo y después el dinero. Me parece que se cobra por palabra. Puede sumar mucho la cuenta, muy rápidamente. Tiene que ver entonces con el presupuesto y si el presupuesto está bien. No sé qué pasaría con el tiempo.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Bueno, el tema obviamente es ver quién maneja la herramienta, etc., quién la tiene.

MARK SEGALL: Sí, claro. Sí. Eso obviamente nos ahorraría los costos de desarrollo.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Claro. Hay que mirarlo también desde esa perspectiva. Puede ser una opción entonces. No sé si nuestros servicios lingüísticos podrían llevar esto a cabo. Podemos averiguar. Estoy seguro de que hay una herramienta tercerizada. Hay un tercero que podríamos contratar. Recibe el texto, lo traduce y lo devuelve. Bien. ¿Alguien tiene alguna otra opción o idea? Laura. Laura, por favor.

LAURA BENGFORD: Yo tengo una pregunta. Quizá pueden hablar con Sergio o Harold. Me parece que ahora Harold también está. Los correos electrónicos que no se transmiten porque son demasiado largos o tienen problemas de gramática... no sé, ¿ustedes reciben un correo electrónico diciendo que no pudo transmitirse? Esta es la primera pregunta. Querría escuchar los comentarios.

SILVIA VIVANCO: Yo recibo un mensaje que dice que no se pudo traducir el correo. En otros veo que sí se ha podido traducir. No sé. Si yo envío un email, lo que recibo es un mensaje general. No destaca específicamente qué es lo que yo hice mal. Yo puedo intentar acortarlo, seguir algún otro lineamiento. He tratado de seguir los lineamientos que se han compartido, que ha

compartido Dev. Prácticamente en todos los emails que compartimos con el personal nos dice que no han sido traducidos. Algunos sí. No sé si hay alguna estadística que diga que un tercio de los emails no se han podido traducir pero no podemos entender en realidad por qué no pudieron ser traducidos.

LAURA BENGFORD:

Muy bien. Muchas gracias por esa respuesta. Mark y yo estuvimos hablando sobre esto, la posibilidad de mirar los registros, tratar de entender cuál era el problema para poder obtener el presupuesto y los recursos que íbamos a necesitar para solucionar este tema. Yo quería asegurarme porque uno de los ajustes, una de las soluciones era explicar en este email exactamente cuál es el problema, cuál fue la falla o la cuestión gramática pero si no es esa una solución, tal vez tenemos que seguir la falla por otro lado. Por eso les preguntaba. Gracias.

SILVIA VIVANCO:

Muchas gracias. Sergio ha pedido la palabra y luego Dev. Adelante, Sergio.

SERGIO SALINAS PORTO:

No, no. Solamente era para decir lo mismo que tú. Estaba por bajar el brazo. Recibimos esos mails pero por el otro lado cuando preguntas si se están leyendo, en realidad llegan los mails. Ya hay un aviso por parte del bot que nos envía que dice que algo está mal pero sin embargo los mails llegan a la lista. Lo que no sé es si al llegar a la lista además se traducen o solamente quedan en la lista por ejemplo en mi caso en español. Entonces, todos los mails que yo envíe llegan en español y nunca se van

a traducir a inglés. El problema es que se está enviando un mail, que se está enviando un aviso pero ese aviso deja pasar el mail a la lista. Nada más. Era ese el aporte.

LAURA BENGFORD: Muchas gracias. Entiendo.

SILVIA VIVANCO: Dev.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Yo iba a decir exactamente lo que dijo Silvia. En su lista, después de que el email sea enviado en la lista en español o en inglés, donde uno está publicando los emails, piensa que está enviando ese email pero cuando se implementó la herramienta decía que solamente se podía suscribir a una lista y que el email no podía ser enviado a las dos listas al mismo tiempo. Ese era un desafío para la herramienta. Lo que hicimos entonces era primero determinar a qué lista uno quería enviar. Yo estoy en ambas listas porque estoy observando la herramienta. Puedo ver algo en español pero tal vez veo que ese mismo contenido en español no está en inglés. Cuando yo publico o envío un posteo, parece como que es exactamente la situación que describieron Silvia y Sergio, que el mensaje es que el email no se pudo traducir pero de alguna manera igualmente fue transmitido. A veces uno simplemente no ve nada. Como les dije, es más inusual del inglés al español y más frecuente del español al inglés porque vemos la discrepancia en la cantidad de emails en cada una de las listas. Si vemos la página wiki, vemos la cantidad de emails que están faltando.

El segundo tema que también mencioné antes, tiene que ver con lo que decía Silvia. El mensaje de error no identifica específicamente cuál es el error en ese email. Uno solamente recibe el tema de ese mensaje de error. Ahora, ¿exactamente dónde se produce el error? Si es una cuestión de puntuación, que después de un signo de puntuación no hay un espacio, no lo indica. Uno tiene que tratar de dilucidar cuál es la falla. Por supuesto, los mensajes de error no ayudan si no son claros a cambiar la conducta de uno. Supongo que esto es algo como secundario ahora porque hay algunos otros temas que son tal vez más críticos de resolver. Me detengo ahora.

SILVIA VIVANCO:

Creo que Harold ha solicitado la palabra. Adelante, Harold.

HAROLD ARCOS:

Gracias, Silvia. Gracias, Mark, Laura. Quería solo comentar que en el pasado cuando el grupo de technology taskforce hizo las pruebas de las dos listas, varios voluntarios nos inscribimos para hacer testeo, para hacer pruebas de ambas listas. Nuestros correos estuvieron en un listado aparte para trabajar estas pruebas con unas y otras, una en español y en inglés. Me pregunto [inaudible] si lo han descartado, que pudiera ser que algunos de los correos que dejamos en esas listas están todavía activos en modo prueba, en modo tester y pudiera estar dando este error y pudiera estar en alguna lista vaneada o alguna lista bloqueada de correos que ya fueron usados para esto. Es una pregunta. Es una opción.

Luego, con respecto a las opciones que pudiéramos estar empleando, me disculpo por la hora, no sé si ya lo han conversado pero en algún punto de la herramienta de traducción pudiera conocerse cuáles son los aspectos técnicos que no tengan restricciones sino que pudiéramos tener un bot que pudiera [inaudible] que todo el cuerpo del correo es susceptible de traducción y que no necesariamente colocara restricciones gramaticales, más allá de las lógicas: un punto, enter, pero que no fueran restricciones sino que entendiera que todo lo que está ahí está en HTML, texto plano y que pudiera ser susceptible de contenido de traducción y que no nos ponga una restricción que luego vaya a causar algún problema. Gracias. Era esa la consulta, Sergio.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Veo que Silvia se desconectó así que voy a tomar yo la palabra. No sé si Mark... Ah, Heidi.

HEIDI ULLRICH: Sí, gracias. Les pido disculpas. No estoy en el Adobe y no puedo levantar la mano. Harold planteó algo interesante. No sé si no sería bueno desarrollar algunas buenas prácticas, algunos lineamientos para los usuarios, para evitar ya alguno de los problemas que ya han sido detectados. Cuáles serían algunas de las mejores prácticas que se podrían aplicar al escribir los emails para tratar de evitar algunos de estos problemas. Esto se podría transmitir a través de un seminario web o en la llamada mensual de LACRALO. También se podría desarrollar una página wiki donde los usuarios puedan buscar la información. Creo que sería interesante. Utilizar estas buenas prácticas como para tratar al menos de reducir esos problemas.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Yo puedo responder a esa consulta, Heidi.

Tenemos una página wiki sobre este tema. Hay distintas recomendaciones. De hecho, uno de los usuarios internos de LACRALO nos dio la redacción de ese mensaje de error. Puedo buscar la página wiki. Está en alguna parte dentro del sitio de LACRALO pero ahí hay algunas pautas generales, evitar las frases coloquiales, asegurarse de que haya una puntuación adecuada, que los signos de puntuación estén correctamente utilizados. ¿Por qué es tan importante el tema de los signos de puntuación? Porque cuando uno empieza una frase que va a ser traducida, si no hay un signo de puntuación, la herramienta no tiene idea de dónde cortar esa frase. Tal vez se pierda y mezcle las oraciones y la calidad de la traducción se vea afectada. Por eso se hizo tanto énfasis en el tema de la puntuación. Ese es el mensaje de error más común que todos reciben. Yo recuerdo más que nada ese mensaje o que el email era demasiado extenso. Había un límite de 5.000 caracteres, si no me equivoco. Ese creo que era el límite, si mal no recuerdo. Mark podría corregirme. Ese era el otro gran tema.

Ya tenemos eso. El problema, creo, reside en que los signos de puntuación, si están faltando ahí, generan muchos errores pero a su vez también tenemos que saber qué pasa con esos emails que desaparecen. También es importante identificar dónde está el problema de puntuación. Tal vez el usuario lo vuelve a mirar y piensa que está bien redactado, con los signos en el lugar correcto. Si el mensaje no identifica dónde, no ayuda mucho. Para que la gente vaya modificando sus hábitos, sí, se pueden hacer seminarios web pero es como decir que uno

tiene que comer sano y después hay que ponerlo en práctica. Es más fácil decirlo que hacerlo.

Una cosita más que quería decir. Como yo sugerí en la llamada de la technology taskforce, del grupo de acción de tecnología TTF, es que una de las cosas que se podrían hacer es saber por qué falla esta herramienta. Podríamos hacer toda una presentación y decir: "Estos son todos los emails que se enviaron". Aquí es donde la herramienta de traducción tuvo un problema. Tal vez el mensaje era demasiado extenso pero después de cuatro o cinco mensajes podemos reenfatizar qué es lo que el usuario puede hacer. Eso podemos aplicarlo. Hay una página wiki. Tenemos las pautas generales. Creo que el problema está en que los mensajes de error tienen que ayudarnos a corregir nuestros errores. Aunque nosotros queramos corregirlos, no nos ayudan en ese momento.

HEIDI ULLRICH:

Gracias, Dev. Hay algunos comentarios que quisiera hacer con respecto a esta información. Es buena noticia saber que esté allí. La mala noticia sería que estuviera en una página wiki y que nadie supiera que esa información está allí y que no recurrieran a ella. Creo que hay que hacer referencia a esto en las distintas llamadas, en la reunión mensual. Tenemos que hacer saber a la gente qué es lo que tiene que hacer, si necesita ayuda con la herramienta de traducción para la lista de distribución de emails. Lo podemos poner en un lugar permanente, en violeta, en púrpura, en todas partes en LACRALO para que todos lo puedan identificar fácilmente. Voy a dejar que Mark responda a las otras preguntas. Mark, la pregunta es la siguiente. ¿Laura y usted podrían desarrollar información sobre lo que hace que el email no se traduzca

correctamente? Creo que eso es lo que estaba tratando de consultar Dev.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Sí, exactamente.

MARK SEGALL: Quiero asegurarme de entender exactamente lo que están preguntando. ¿Me están diciendo si es posible categorizar por qué hay fallos en los emails?

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Sí. Por qué estamos perdiendo emails, esa es la primera consulta.

MARK SEGALL: El tema de los emails faltantes es algo que tenemos que investigar en mayor profundidad. ¿Por qué no se traducen? No estoy seguro de si hay un registro que quede capturado sobre eso. No sé si la herramienta tiene ese tipo de registro. Toma en tiempo real las cosas de Google Translate. Voy a tener que averiguar antes de poder darles una respuesta precisa sobre eso.

SILVIA VIVANCO: Veo que Laura está solicitando la palabra.

LAURA BENGFORDE: Sí. Quería hacerme eco de lo que Mark ya explicó. Estaba poniendo aquí en el chat que necesitamos los recursos de los que hablaba Mark para

poder hacer el análisis una vez accedidos a esos registros y preparar una mejor práctica pero estoy de acuerdo en que sería muy útil. Creo que es una buena idea tratar de escalar esto y ver si podemos tener un recurso para que nos ayude a hacer este análisis.

SILVIA VIVANCO: Muy bien. Gracias. Está pidiendo la palabra Harold y luego Dev y después tendremos que ir cerrando ya esta llamada, por favor.

HAROLD ARCOS: Gracias. Agradecer la atención y el espacio. En la actualidad, como balance de esto, nosotros todavía... No se ha logrado saber el porqué esto ocurre, sigue ocurriendo. No quisiera ser reiterativo pero sí aclarar que usando todas las buenas prácticas que tenemos en la wiki, aun así la herramienta no funciona. Dentro de LACRALO, Dev nos ha ayudado y ha hecho algunas presentaciones en algunos momentos recuerdo. Asimismo lo ha hecho en varias reuniones de ICANN, en las reuniones que se realizan. Ha hablado y hemos dado a conocer estas buenas prácticas.

Sin embargo, aun cumpliendo estos parámetros de puntuación y longitud hay problemas todavía. Creo que va un poco más allá y me gustaría entonces que nosotros vayamos pensando en volver al modo de prueba [inaudible] este traductor y, al menos en mi caso, yo necesito estar inscrito en la lista en inglés. Tendré que escribir en castellano y en inglés a ambas listas por separado para garantizar que los mensajes que envíe puedan ser recibidos por todos los miembros de la comunidad, lo cual es la preocupación inmediata.

Entiendo que esta herramienta todavía presenta estas fallas, entonces quisiera plantear esta solución porque esta es una solución que necesitamos implementar lo más rápido posible porque todos los días hay algo que transmitir y esto entonces es importante mantener la garantía de que podamos comunicarnos [inaudible] pueda empezar a tener esto. Por favor entonces empezar a colocar para evitar que la comunidad... Y en la próxima reunión nosotros lo diremos o lo pasaré en un correo próximo en el momento en que desactivemos el bot y podamos hacer otra vez las pruebas pero aparte, porque muchas personas [inaudible], a otras no, pero no podemos tener [inaudible]. Lo importante es tener la garantía de que funcione en todos los casos. Gracias, Silvia.

SILVIA VIVANCO:

Bien. Gracias, Harold. Quiero aclarar que existen algunos miembros de LACRALO que son bilingües y que pueden estar suscritos en ambas listas y pueden escribir en cualquiera de ellas, así como el secretario y el presidente, Sergio y Harold. Hay algunos miembros entonces que pueden escribir en cualquiera de las dos. Tienen derechos en las dos. Dev, tiene la palabra.

DEV ANAND TEELUCKSINGH:

Gracias. Harold creo que lo dejó claro realmente. Si quieren también probar una nueva herramienta de traducción también podemos generar una nueva lista de traducción con un nuevo transbot. Armémoslo a ver qué pasa. Podemos probar. No sé. Tenemos que ver cuáles son los próximos pasos porque para el viernes tenemos que ver qué es lo que causa el problema. La verdad, me gustaría tener una fecha. Sé que

tenemos muchas opciones para considerar pero por dónde arrancamos, cómo seguimos, no sé si Mark o Silvia nos pueden dar una respuesta sobre esto.

SILVIA VIVANCO: Bien. Sí. Mark, no sé si puede hablar un poco de los próximos pasos y de las fechas.

MARK SEGALL: A mediados de la llamada envié un mail recordando al equipo que necesitamos un candidato, un recurso. Estamos analizando estos temas, sobre todo el número uno. Nosotros tenemos al menos que entender para el viernes qué es lo que pasó porque esto funcionó mal, de ser posible antes. Creo que lo mejor que puedo ofrecer es dar informes actualizados periódicos porque no sabemos exactamente cuándo se van a hacer las cosas hasta que los desarrolladores miren bien los códigos, miren los registros, traten de entender cuál es el problema. Es lo mejor que puedo hacer en términos de pasos a seguir. Dar informes periódicos. Quizá una vez por semana, si a ustedes les parece bien, hasta que tengamos un entendimiento más cabal para saber si los desarrolladores pudieron saber cuál es el problema y resolverlo.

SILVIA VIVANCO: Bien. Creo que una vez por semana va a estar bien. Creo que durante el día, uno recibe muchas notificaciones, hay mucho tráfico, correos electrónicos que no se traducen, no se traducen, no se traducen muchas veces. Hay que abrir el archivo, analizarlo, pero realmente eso lleva mucho tiempo. Realmente es muy difícil ver si uno tiene acceso. A veces

uno recibe muchas notificaciones iguales durante el día. Hay que ver realmente cuántos emails por día no se traducen.

MARK SEGALL: Yo entiendo lo que están marcando pero son los mismos problemas de recursos que mencionamos anteriormente. No sé si se mantiene este registro, si se mantiene, tenerlo actualizado. Según yo entiendo, este es un proceso manual. Hay que ver manualmente qué cosas son las que fallan y actualizar ese registro.

SILVIA VIVANCO: Entiendo.

HEIDI ULLRICH: Silvia, como próximo paso creo que quizá pueda haber una capacitación. Me parece que podemos generar estas mejores prácticas y además tener un seminario web o algunas llamadas con LACRALO o en la llamada mensual de LACRALO. Creo que sería importante volver a capacitar o hablar de la página como hablamos anteriormente en esta wiki o en la página de LACRALO con todas estas mejores prácticas.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Sí. Cuando se implementó en el 2017 esta herramienta, hubo capacitación en la llamada de LACRALO, que era lo [inaudible]. Creo que si vamos a los archivos podemos tomar esto como referencia. Hay que recordarlo quizá en la llamada mensual de LACRALO.

HEIDI ULLRICH: Hay gente nueva. Hay miembros nuevos y quizá no están familiarizados. A medida que pasa el tiempo, la tendencia de la gente es olvidar cuáles son las mejores prácticas. Creo que sería bueno recordarlo.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Sí. Es un tema crítico. Sobre todo cuando faltan correos electrónicos porque aunque estén bien formateados, no es un problema. Hay un motivo por el que desaparecen, por el que no están. Creo que necesitamos tener esto en cuenta y ponerlo como prioridad.

HEIDI ULLRICH: Sí, sí, sí. Yo también entiendo que Harold se ofreció a estar en la lista de inglés y de español. Creo que en los mensajes muy importantes obviamente se puede hacer ese monitoreo y sería fantástico, sobre todo ya que Harold es secretario. Harold, le agradecemos si puede hacer el trabajo que mencionó. ¿Podemos hablar, Dev? ¿Podemos tener una llamada la semana que viene y tener algún correo electrónico con información de Mark? No sé si quieren generar un chat especial para esto. Yo me ofrezco a través de Skype a participar en un chat. Si quieren hablarlo o debatir algunas ideas fuera de línea, no hay por qué esperar hasta la semana que viene. Me parece que esto es algo muy urgente.

MARK SEGALL: Sí. Creo que podemos utilizar el Skype. La verdad es que no favorezco uno sobre esto. También podemos hacerlo por correo electrónico. No tengo ningún problema con ningún medio.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Está bien. Cualquiera de las cosas funciona para mí también.

SILVIA VIVANCO: Veo que Sergio dice sí para una llamada la semana que viene. Yo sugeriría para la llamada de la semana que viene, para ver dónde estamos y también hablar o generar un chat de Skype que se llame herramienta de traducción o algo así. Me parece que eso también sería útil para ver cómo hacer la traducción y ver ahí también cuáles son los próximos pasos. Si le parece bien, Dev. Sí. Bien. Muchísimas gracias, Harold Arcos y Sergio. Los dos están en la llamada y también monitorearon. Harold, muchísimas gracias por ofrecerse a monitorear en cada uno de los idiomas. Me parece que es importante ver cuáles son estos mensajes importantes y que estén en ambas listas, que ninguno falte en ninguna de las dos. Muchísimas gracias, Harold. Yo también me ofrezco si necesitan hacer alguna traducción al inglés o algo así. Yo también me ofrezco. Nos pasamos ya varios minutos del tiempo pautado. Muchísimas gracias, también a las intérpretes así como a todos por permanecer en la llamada. Creo que ahora entonces podemos dar por finalizada la llamada. Vamos a organizar otra para la semana que viene. Muchas gracias.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias. Gracias a las intérpretes.

HEIDI ULLRICH: Gracias. Gracias a las intérpretes. Realmente, cumplieron una muy buena función hoy.

SILVIA VIVANCO: Muchísimas gracias. Buenas noches a todos.

[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]